

БОГОСЛОВСКИЕ ТРУДЫ

Выпуск 46



Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви
Москва 2015

Рекомендовано к публикации
Издательским Советом Русской Православной Церкви
ИС Р15-511-056

Председатель редколлегии — Митрополит Волоколамский Иларион, председатель Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата, председатель Синодальной Библейско-богословской комиссии, ректор Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия

Члены редколлегии

Митрополит Бориспольский и Броварской Антоний, управляющий делами Украинской Православной Церкви

Архиепископ Верейский Евгений, председатель Учебного комитета, ректор МДАиС

Архиепископ Петергофский Амвросий, ректор СПДАиС

Епископ Бобруйский и Быховский Серафим, первый проректор Института теологии им. святых Мефодия и Кирилла

Протоиерей Валентин Асмус; Протоиерей Владимир Воробьев; Протоиерей Леонид Грилихес; Протоиерей Максим Козлов; Протоиерей Владимир Силоньев; Протоиерей Валентин Тимаков; Протоиерей Владислав Цыпин; Протоиерей Владимир Шмалий; Священник Михаил Желтов; Д. Е. Афиногенов; А. Ю. Виноградов; С. Л. Кравец; П. В. Кузенков; А. И. Кырлежев; А. М. Пентковский; Е. С. Полищук; С. С. Хоружий; Ю. А. Шичалин

Ответственный редактор

Е. С. Полищук

Научные редакторы

М. М. Бернацкий, А. Г. Дунаев

СОДЕРЖАНИЕ

ПЕРЕВОДЫ ИСТОЧНИКОВ

ПРП. ИСААК СИРИН. Три мистических трактата, не вошедшие в греческий перевод <i>Первого собрания</i> (пер. с сирийского М. Г. Калинина) . .	11
ПРП. СИМЕОН НОВЫЙ БОГОСЛОВ. Послания (пер. с древнегреч. и предисловие А. Г. Дунаева)	21
ПРП. НИКОДИМ СВЯТОГОРЕЦ. О таинстве божественной Евхаристии. Глава из «Исповедания веры» (пер. с греч. и предисловие М. М. Бернацкого)	66

ИССЛЕДОВАНИЯ

А. Ю. ВИНОГРАДОВ, Ш. ГУГУШВИЛИ. Очерк истории Абхазского католикосата. Часть 1. VIII–X вв.	77
А. М. ПЕНТКОВСКИЙ. К истории славянского богослужения византийского обряда в начальный период (кон. IX — нач. X в.): <i>Addenda et corrigenda</i>	117
А. В. ШЕК. Об актуальных задачах изучения мелодических формул знаменного распева (окончание)	147

ПУБЛИКАЦИИ

КАЛЛИСТ АНГЕЛИКУД. Слово 18, [состоящее] из сорока одной главы (предисл., публ. древнегреч. текста и пер. О. А. Родионова)	275
--	-----

РЕЦЕНЗИИ

<i>Titus Bostrensis. Contra Manichaeos libri IV Graece et Syriace cum excerptis e Sacris Parallelis Iohanni Damasceno attributis</i> / Ed. P.-H. Poirier, A. Roman, Th. S. Schmidt, E. Crégheur, J. Declerck. Turnhout, 2013. (CCSG; 82) (Г. М. КЕССЕЛЬ)	297
Два издания творений прп. Исаака Сирина: <i>Isacco di Ninive. Terza Collezione</i> / Ed. Sabino Chialà. (CSCO; 637–638, Syr. 246–647). Leuven, 2011; <i>Ἀββᾶ Ἰσαὰκ τοῦ Σύρου. Λόγοι ἀσκητικοί</i> / Κριτική ἔκδοσι: Πιράρ (Μάρκελλος). Ἁγιονὸρος, Ἱερὰ Μονὴ Ἱβήρων, 2012 (Г. М. КЕССЕЛЬ)	306

Antike christliche Apokryphen in deutscher Übersetzung. I. Band in zwei Teilbänden: Evangelien und Verwandtes. 7. Auflage der von Edgar Hennecke begründeten und von Wilhelm Schneemelcher fortgeführten Sammlung der neutestamentlichen Apokryphen / Hrsg. v. Christoph Markschies u. Jens Schröter in Verb. m. Andreas Heiser. Tübingen, 2012 (А. Ю. ВИНОГРАДОВ)	324
Казарян А. Ю. Церковная архитектура стран Закавказья VII в. Т. I–IV. М., 2012 (А. Ю. ВИНОГРАДОВ)	329
Энрико Габидзашвили. Переводные памятники древнегрузинской литературы. Библиография. Том 5. Литургика, гимнография. Тбилиси, 2011 [на груз. языке] (С. С. КИМ)	335
The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500 / Ed. by W. Hartmann, K. Pennington. Wash. (D. C.), 2012. (History of Medieval Canon Law; [4]) (А. Г. БОНДАЧ)	339
Пильгун А. В. Вселенная Средневековья. Космос, звезды, планеты и подлунный мир в иллюстрациях из западноевропейских рукописей VIII–XVI вв. М., 2011 (М. Ю. РЕУТИН).	352
Йоханнан Бар Зо'би и его «Истолкование таин» / Крит. текст, пер., исследование Н. Н. Селезнева. М., 2014 (Б. а.)	357
Сокращения	361
Сведения об авторах и переводчиках.	364

THEOLOGICAL STUDIES, 46

CONTENTS

TRANSLATIONS

ST. ISAAC OF NINEVEH. Three Mystic Treatises Not Included in Greek Translation of <i>The First Part</i> of His Ascetical Works (transl. from Syriac M. G. Kalinin)	11
ST. SYMEON THE NEW THEOLOGIAN. The Epistles (introd. and transl. from ancient Greek A. G. Dunaev).	21
ST. NIKODEMOS THE HAGIORITE. On the Sacrament of the Divine Eucharist. The Chapter from «Confession of Faith» (introd. and transl. from Greek M. M. Bernatsky).	66

STUDIES

A. Yu. VINOGRADOV, Sh. GUGUSHVILI. An Essay on the History of Catholicosate of Abkhazia. Part 1. 8th — 10th c.	77
A. M. PENTKOVSKY. On the History of the Slavonic Worship of the Byzantine Rite in the Initial Period (late 9th — early 10th c.): Addenda et corrigenda	117
AVRORA V. SHEK. On the Topical Tasks of Research in Znamenny Chant (Final part)	147

PUBLICATIONS

KALLISTOS ANGELIKUDES. Oration 18 [that Consists] of Forty One Chapters (introd., publication of Greek text (editio princeps) and transl. by O. A. Rodionov)	275
--	-----

REVIEWS

<i>Titus Bostrensis</i> . Contra Manichaeos libri IV Graece et Syriace cum excerptis e Sacris Parallelis Iohanni Damasceno attributis / Ed. P.-H. Poirier, A. Roman, Th. S. Schmidt, E. Crégheur, J. Declerck. Turnhout, 2013. (CCSG; 82) (G. M. KESSEL)	297
--	-----

Two Editions of the Isaac of Nineveh's Works: <i>Isacco di Ninive</i> . Terza Collezione / Ed. Sabino Chialà. (CSCO; 637–638, Syr. 246–647). Leuven: Peeters, 2011; Ἀββᾶ Ἰσαὰκ τοῦ Σύρου. Λόγοι ἀσκητικοί / Κριτική ἔκδοσι: Πιράρ (Μάρκελλος). Ἅγιον Ὅρος, Ἱερὰ Μονὴ Ἰβήρων, 2012 (G. M. KESSEL)	306
Antike christliche Apokryphen in deutscher Übersetzung. I. Band in zwei Teilbänden: Evangelien und Verwandtes. 7. Auflage der von Edgar Hennecke begründeten und von Wilhelm Schneemelcher fortgeführten Sammlung der neutestamentlichen Apokryphen / Hrsg. v. Christoph Marksches u. Jens Schröter in Verb. m. Andreas Heiser. Tübingen, 2012 (A. Yu. VINGORADOV)	324
Kazaryan A. Yu. Church Architecture of the 7th Century in Transcaucasian Countries T. I–IV. M., 2012 [in Russian] (A. Yu. VINGORADOV)	329
Gabidzashvili Enriko. Translated Works of Ancient Georgian Literature. Bibliography. Vol. 5. Liturgics, Hymnography. Tbilisi, 2011 [in Georgian] (S. S. KIM)	335
The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500 / Ed. by W. Hartmann, K. Pennington. Wash. (D. C.), 2012. (History of Medieval Canon Law; [4]) (A. G. BONDACH)	339
Pilgun A. V. A Medieval Universe. Space, Stars, Planets and the Sublunary World in the Illustrations of the Western Manuscripts of the 8–16th centuries. M., 2011 [in Russian] (M. Yu. REUTIN).	352
Johannan Bar Zo'bi and His «Explanation of the Mysteries» / Ed., transl. and investigation by N. N. Seleznev. M., 2014 [in Russian] (S. a.)	357
Abbreviations.	361
The Information about the Volume's Authors and Translators	364

Казарян А. Ю. Церковная архитектура стран Закавказья VII века. Т. I–IV. М.: Локус Станди, 2012. 2060 с.

Выход объемной и фундированной монографии доктора искусствоведения Армена Юрьевича Казаряна, посвященной церковной архитектуре стран Закавказья VII в. и выросшей из его докторской диссертации, имеет важное значение не только для истории архитектуры, но и для других направлений исторической науки. В первую очередь это касается церковной истории. Появление рецензируемого издания оказывается тем более важно, что при недостатке письменных источников храмовое строительство активно используется как существенный аргумент в спорах о церковной истории Закавказья VII в., особенно — в дискуссии о взаимоотношениях Армянской и Грузинской Церквей. Забегая вперед, укажем, что автор монографии и сам принимает активное участие в этой дискуссии.

Однако сперва следует охарактеризовать само издание. Это отлично изданные (на мелованной бумаге и в твердом переплете) четыре тома, содержащие в сумме 2060 страниц и 2731 (!) иллюстрацию (их нумерация, в отличие от страниц, сплошная для всех четырех томов): планы, чертежи и фотографии, цветные и черно-белые. Большинство фотографий, многие чертежи и реконструкции сделаны самим автором. Также в иллюстративный материал включены архивные документы. Издание снабжено пространным английским резюме, списками иллюстраций, научной литературы и сокращений, а также именным и географическим указателями. Следует признать, что давно в России не выходило столь качественно сделанной книги о церковной архитектуре.

Свой материал А. Ю. Казарян рассматривает преимущественно в хронологическом порядке. За пространным введением следуют разделы, посвященные зодчеству в эпоху католикосов Иоанна Багаранци и Комитаса Ахцеци, триумфа императора Ираклия и середины VII в., католикоса Нерсеса Строителя, последнего всплеска и угасания «классической» традиции, а завершает книгу раздел об особенностях провинциального зодчества. Каждый раздел состоит из теоретической части и каталога памятников: описание каждого храма четко структурировано. Завершается текст книги кратким заключением, в котором рассматривается динамика эволюции архитектурных форм в Закавказье VII в.

Пересказывать содержание четырехтомной монографии А. Ю. Казаряна — задача, выходящая за пределы рецензии. Обратим лишь внимание на некоторые ее ключевые моменты. Во-первых, автор рассматривает все анализируемые памятники как части единого процесса эволюции церковного зодчества в Закавказье VII в. Однако ему удается избежать крайностей «эволюционистского» подхода: он охотно признает наличие внешних влияний и не выводит позднейших форм обязательно из предшествующих. Во главе угла для автора стоит стилистический анализ как

архитектуры, так и декорации, совершенно необходимый в том числе для датировки недатированных памятников. Здесь надо отметить, что автор предлагает достаточно много новых датировок для памятников, включая хорошо изученные. В некоторых случаях, когда его предшествующие передатировки или реконструкции не нашли отклика у других исследователей, он настойчиво повторяет и развивает свою аргументацию (например, в главах о Зариндже и куполе Эчмиадзина). В некоторых случаях он решительно отвергает датировки памятников из письменных источников, основываясь на своем стилистическом анализе (например, в случае Одзуна и Арамуса). Кроме того, автор часто радикально меняет относительную хронологию памятников и эволюцию некоторых типов зданий: так, первым «купольным залом» в Армении он считает собор в Аруче, а не перестроенный храм в Зовуни, как все его предшественники.

Во-вторых, автор рассматривает церковное зодчество в Закавказье как некий единый процесс, не имеющий национальных границ, вопреки позиции многих армянских и подавляющего большинства грузинских ученых, которые стремятся смотреть на армянскую и грузинскую архитектуру как на две параллельно развивающиеся, но независимые друг от друга традиции. Надо отметить, что, несмотря на некую презумптивность, подход Казаряна представляется более плодотворным и обоснованным (например, ввиду работы армянских мастеров на грузинских храмах) и позволяет лучше понять распространение общих архитектурных идей в обоих регионах.

При этом, конечно, необходимо детально учитывать национальные особенности каждого памятника, не скатываясь исключительно в концепцию «провинциализации» форм на периферии. Такой подход оказывается важен также для понимания проникновения в Закавказье архитектурных идей из соседней Византии, тесную связь закавказского зодчества с которой Казарян прекрасно демонстрирует. Правда, такому «объединяющему» подходу несколько противоречит излишняя арменизация топонимики в книге. В отличие от европейских исследователей¹, автор почти не использует двойных названий (типа Кларджк/Кларджети). Все названия на территории Гогарены, неоднократно переходившей от армян к грузинам и наоборот, даны только в армянском варианте. Более того, на приложенных к томам картах даже на территории собственно Иверии происходит непонятная деформация названия (типа Танис-Хев).

Наконец, книга А. Ю. Казаряна имеет не только обобщающий, но во многом и новаторский характер (см. выше о передатировках памятников). Это касается и вопроса об источнике ранних византийских заимствований, который он видит не в Сирии, а в Малой Азии, и вопроса о путях распространения архитектурных новаций в Закавказье. В этой

¹ В этом смысле как образец следует рассматривать книгу: *Plontke-Lünig A. Frühchristliche Architektur in Kaukasien. W., 2007.*

связи автору приходится постоянно дискутировать с Г. Н. Чубинашвили и его школой как в отношении предложенных поздних датировок армянских памятников (не поддержанных никем в мировой науке, кроме У. Бока), так и в отношении датировок собственно иверийских памятников. В последнем у А. Ю. Казаряна встречаются и очевидно сильные места — прежде всего констатация (вслед за многими европейскими исследователями) отсутствия единой грузинской архитектуры в доарабское время, но наличие, как минимум, региональных традиций: восточно-причерноморской и иверийской. Однако, к сожалению, в споре собственно о датировках иверийских памятников и ключевого из них — мцхетского храма Джвари автор занял неплодотворную позицию выбора между одной из сторон в этом старинном армяно-грузинском споре — вместо того, чтобы окончательно разрешить его при помощи недавно открытых источников.

Дело в том, что в грузинских источниках существуют две версии политической истории области Картли VII в. Псевдо-Джуаншер Джуаншериани во второй части «Жизни Вахтанга Горгасала» (часть летописи «Картлис цховреба» (История Грузии)) говорит, что ставший куропалатом (командующим дворцовой стражи) при императоре Маврикии Гуарам заложил храм Джвари близ Мцхеты и достроил его до половины, однако его сын Стефаноз I был «безверен» и в конце концов убит императором Ираклием, который поставил во главе Картли мтавара Бакура из другой династии, чей сын Адарнасе закончил Джвари, а внук Стефаноз II — установил там ограду и празднество²; из-за смешения Стефаноза II и Стефаноза III остальная часть истории VII в. здесь пропала.

Болея древняя грузинская хроника «Обращение Картли» и, вслед за ней, «История и повествование о Багратидах» Сумбата Давитисдзе³, называя куропалата Гуарама также основателем храма Джвари, дает иную картину дальнейших событий: Стефаноз I, сын Гуарама и брат Деметре, продолжал строить Джвари еще до прихода Ираклия, которому он был вполне дружен, а к возвращению императора в Картли из Персии «церкви Креста немного недоставало», так что ее закончил Стефаноз II, сын Адарнасе и внук Стефаноза I, установив там празднество. Соответственно, армянские и грузинские исследователи, привлекая сюда также строительные надписи Джвари и Цроми и так называемую армяно-грузинскую переписку начала VII в. (которая не дает здесь новых сведений⁴, как и нумизматический материал), выбирали за основу одну из двух этих

² Картлис цховреба. История Грузии / Глав. ред. Р. Метревели. Тбилиси, 2008. С. 106–707.

³ Там же. С. 222–223.

⁴ Даже если в этих текстах самого начала VII в. и говорится именно о кресте близ Мцхеты, а не о храме Джвари (что в грузинских источниках, например, трудноразлично), то в этом нет ничего удивительного, так как храм действительно был закончен позже (см. ниже).

версий и развивали на ее основе свою концепцию в рамках удобной им парадигмы: Чубинашвили и его последователи — в пользу ранней постройки Джвари при Гуараме и Адарнасе, а П. Мурадян и другие армянские исследователи, к которым присоединяется и А. Ю. Казарян, — в пользу более позднего возведения Джвари в 40-е гг. VII в.

Однако недавняя публикация аутентичных и исторически достоверных глосс в рукописи Sin. georg. 50 позволяет подтвердить подлинность версии «Обращения Картли». В частности, одна из схолий («Когда умер благословенный и славный мампал Адарнасе, сын Стефаноза, племянник Деметре и внук Гуарама Великого, на двадцатый год... умерла благословенная царица Латавр, дочь Адарнасе и сестра Стефаноза... и была погребена в Джвари, в Святой Марии...»⁵) указывает на аутентичность династической истории Картли начала VII в. именно в «Обращении Картли» и, соответственно, на ошибочность версии Псевдо-Джуаншера. Таким образом, мцхетский храм Джвари, согласно вполне достоверному «Обращению Картли», был заложен куропалатом Гуарамом в конце VI — начале VII вв., почти достроен Стефанозом I к 628 г. (год возвращения Ираклия из Персии) и окончен его внуком Стефанозом II. Даты правления последнего не до конца ясны, так как «Обращение Картли» относит завершение Джвари ко времени до 637 г., когда «агаряне заняли Багдад»⁶ (т. е. Ктесифон), а Мовсес Калакантуаци⁷ относит правление его отца Адарнасе⁸ к самому началу 40-х гг. VII в., однако беллетристический характер его упоминания у Мовсеса и хронология строительства Джвари говорят скорее в пользу версии «Обращения Картли».

С такой хронологией отлично согласуются и надписи Джвари, где упомянуты как живые⁹ патрикий Стефаноз I и его сыновья — ипаты Адарнасе и Деметре; следовательно, рельефы с этими надписями относятся ко времени около 628 г. (см. выше). На рельефе с Адарнасе изображен также мальчик — его сын Стефаноз II, который впоследствии поставил отдельный рельеф со своим изображением — соответственно, где-то до 637 г. (см. выше). Таким образом, оказывается, что его достройка Джвари коснулась верха южного фасада и, вероятно, сведения купола. Более того, именно такая реконструкция строительной истории Джвари позволяет

⁵ Le nouveau manuscrit géorgien sinaïtique N Sin 50 / Introd. par Z. Aleksidzé, trad. du géorgien par J.-P. Mahé. Lovanii, 2001. P. 33–34 (CSCO. 586). Кроме того, эта глосса показывает, что малая церковь Джвари (Св. Мария) уже существовала к середине VII в., вопреки Казаряну, который датирует ее по чисто стилистическим основаниям 60–70-ми гг. VII в. (Т. III. С. 316–320).

⁶ Обращение Грузии / Пер. Е. Такаишвили. Тбилиси, 1989. С. 30.

⁷ Мовсес Калакантуаци. История страны Алуанк / Пер. III. В. Смбатяна. Ереван, 1984. С. 97.

⁸ А не самого Стефаноза II, как у Казаряна (Т. III. С. 334).

⁹ Вопреки П. Мурадян, важную критику построений которого в работах И. Абуладзе и М. Лордкипанидзе (собраны в: Некоторые вопросы истории Грузии в армянской историографии / Под ред. Д. Мухелишвили. Тбилиси, 2009. С. 62–106) А. Ю. Казарян знает (судя по библиографии), но в соответствующем разделе полностью игнорирует.

несколько снизить градус полемики между исследователями, видящими в нем как ранние, так и поздние стилистические черты. Интересно, что закладка Джвари, т. е. определение его плана, приходится примерно на то же время, что и закладка схожего по плану армянского собора в Аване; такой параллелизм легко объясним торжеством Византии и, соответственно, христианства над персами в 591 г. Следует отметить, что практически аналогичная реконструкция (без опоры на новые находки), проигнорированная А. Ю. Казаряном, была предложена А. Плонтке-Люнинг¹⁰, которая вполне логично объяснила долгое строительство Джвари сложной политической историей Картли в начале VII в., когда византийское владычество сменялось там персидским и наоборот.

К сожалению, ошибочная датировка всего Джвари исключительно 40-ми гг. VII в. — на основании лишь невозможности долгого строительства храма такого размера (при том, что для Самшвилде автор спокойно принимает строительный период почти в 20 лет) — влечет за собой и последующие ошибки в рассматриваемой книге, начиная с утверждения об Аване как точно первом представителе этого архитектурного типа на Кавказе. Собор в Цроми А. Ю. Казарян также считает невозможным датировать ни 20–30-ми гг. VII в. (как это обычно принято), ни даже 40–50-ми гг. В первом случае автор игнорирует тот факт, что упомянутый в строительной надписи храма «Стефаноз ипат» не может быть никем иным, как Стефанозом II в ту пору, когда он был еще наследником, так как, с одной стороны, мы видели (см. выше), что этот титул в Картли VII в. закреплен исключительно за младшими членами правящего дома¹¹, а с другой, никакой другой Стефаноз в династии картлийских эрисмтаваров (правителей) VII в. неизвестен (период, когда Стефаноз I был наследником, увел бы нас в самое начало этого столетия). Во втором случае он считает, что «если признаем гораздо большую вероятность возведения Джвари... после 642 г., то станет очевидным, что в 40-е, ни, вероятно, в 50-е гг. возведение Цроми не могло состояться, настолько велики стилистические отличия одного из них от другого»¹², т. е. здесь автор опирается исключительно на стилистический анализ и исходит при этом из собственной — ошибочной, как мы видели — датировки Джвари; иными словами, строит гипотезу на гипотезе. Такую «ловушку» замечательно описал П. А. Раппопорт: «Другая опасность искусствоведческого анализа заключается в том, что он подчас проводится отвлеченно, рассматривая только художественную сторону...»¹³. Итак, у нас нет никаких оснований отказываться от традиционной датировки Цромско-

¹⁰ Plontke-Lüning A. Op. cit. S. 209–211.

¹¹ Этот феномен А. Ю. Казарян называет почему-то «фантастическим», что происходит опять же из-за игнорирования критики построений П. Мурадяна (см. выше).

¹² Т. III. С. 334.

¹³ Раппопорт П. А. Архитектура средневековой Руси. Избранные статьи. СПб., 2013. С. 52.

го собора временем, когда наследником был Стефаноз II, т. е. временем эрисмтаварства его отца Адарнасе I, которое падает на конец 20-х — начало 30-х гг. VII в.

Таким образом, наряду со множеством достоинств книга А. Ю. Казаряна обладает и рядом недостатков, в том числе совершенно понятных (например, более слабое знакомство с грузинской литературой по сравнению с армянской). Поэтому рецензируемое издание следует воспринимать не как окончательное решение проблем закавказской церковной архитектуры VII в., но как очень полный, насыщенный и новаторский материал для дискуссии по этой и смежным темам, в том числе и по вопросам ранней церковной истории Кавказа.

А. Ю. Виноградов